

NOTE DU MAE DE L'URSS No 4765/Ieun, datée du 27 novembre 1991

TRADUIT
à l'Ambassade de Suisse
Moscou, le 04.12.91.
Le traducteur SC

Le MAE de l'URSS présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, conformément à l'entente conclue lors de la visite à Moscou du Secrétaire d'Etat du DFAE de la Suisse M.K.Jakobi, a l'honneur de transmettre pour examen des propositions de collaboration avec la Suisse reçue de la part du MAE du Tadjikistan sur la base de la Déclaration intergouvernementale sur les intentions de collaboration.

Le Tadjikistan est prêt à collaborer avec la Suisse dans les domaines suivants:

1. La culture: échange de spectacles de théâtres de marionnettes, d'orchestres de chambre et de troupes de théâtre, organisation d'expositions d'artisanat; échange de programmes, de méthodologie et d'oeuvres de compositeurs contemporains.
2. Echange de jeunes: tourisme, création de petites entreprises conjointes.
3. Environnement: création de parcs nationaux, échange régulier de délégations pour les questions de protection de la nature, organisation de stages de spécialistes.
4. Education: échange de délégations de savants pour des conférences scientifico-techniques et scientifico-méthodiques, recherches communes sur thématique concertée; échange de professeurs et d'enseignants pour des conférences à des étudiants et des chercheurs ainsi qu'à des stagiaires; échange des plans d'étude et des programmes ainsi que d'autres publications concernant les disciplines étudiées et les spécialités affiliées; envoi en stages et en semestres d'étude des élèves et des enseignants des écoles supérieures de la république.
5. Science: recherches scientifiques communes pour les problèmes d'exploitation économique des territoires montagneux, de développement des complexes hydroélectriques en zone de montagne; établissement de contacts directs et collaboration pour l'exploitation de sources d'énergie non-traditionnelles, entre autres des pompes thermiques, des installations au biogaz, des installations solaires pour le chauffage de l'eau, des piles solaires; collaboration dans le domaine de la prévention des catastrophes naturelles: chutes de pierres, glissements de terrain, avalanches.
6. Economie: collaboration économique et technique pour la création de petites et moyennes entreprises; développement du commerce uti aux 2 parties; stages, cours sur le système économique.
Formule de politesse.

№ 4765/Геун

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Швейцарии и, ссылаясь на договоренность, достигнутую в ходе визита в Москву государственного секретаря Федерального департамента иностранных дел Швейцарии г-на К.Якоби, имеет честь передать для рассмотрения предложения о сотрудничестве с Швейцарией, полученные из Министерства иностранных дел Таджикистана на основании межправительственной Декларации о намерениях по сотрудничеству.

Таджикистан готов сотрудничать с Швейцарией в следующих областях:

1. Культура: обмен гастрольными коллективами кукольных театров, камерных оркестров и театральных коллективов, организация выставок прикладного искусства; обмен программами, методическими разработками и произведениями современных композиторов.
2. Молодежные обмены: туризм, создание совместных малых предприятий.
3. Окружающая среда: создание национальных парков, регулярный обмен делегациями по вопросам охраны природы, организация стажировки специалистов.
4. Образование: обмен делегациями ученых на научно-теоретические и научно-методические конференции, проведение совместных исследований по согласованной тематике; обмен ведущими профессорами и преподавателями для чтения лекций студентам, аспирантам и стажерам; обмен учебными планами и

ПОСОЛЬСТВО ШВЕЙЦАРИИ

г. Москва

программами, учебными разработками и другими публикациями по изучаемым в родственных специальностях дисциплинам; направление в магистратуру, на стажировку в аспирантуру выпускников и преподавателей высших учебных заведений республики.

5. Наука: совместное проведение научных исследований по проблемам хозяйственного освоения горных территорий, развития гидроэнергетического строительства в горных условиях; установление прямых контактов и сотрудничество в использовании нетрадиционных источников энергии, в том числе тепловых насосов, биогазовых установок, солнечных установок для подогрева воды, солнечных батарей; сотрудничество по проблемам предотвращения стихийных бедствий: камнепадов, оползней, селей и лавин.

6. Экономика: экономическое и техническое сотрудничество в создании малых и средних предприятий; развитие взаимовыгодной торговли; сотрудничество в области обмена информацией относительно функционирования экономических систем, то есть стажировки, организация курсов.

Министерство заранее признательно Посольству за передачу вышеизложенных предложений по назначению и пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Швейцарии уверения в своем высоком уважении.

Москва, 27 ноября 1991 года.



SCHWEIZERISCHE VERTRETUNG
REPRÉSENTATION SUISSE

lespr. 6276

SIN	PR	ORC			
101	17.12				
SIN	MA	✓			
EDA		09.12.91	15		
Ref. <i>p. B.15.21.R.</i>					

in / à M O S C O U

*Kopie: SIN
ORC
SFA*

- DFAE
Division politique I

- DFAE
Section des affaires culturelles
internationales et de l'UNESCO

Ihr Zeichen
Votre référence

Ihre Nachricht vom
Votre communication du

Unser Zeichen
Notre référence

Datum
Date
5.12.1991

Gegenstand / Objet Propositions de collaboration du Tadjikistan

Suite à la visite du Secrétaire d'Etat Jacobi, le ministère des Affaires étrangères du Tadjikistan m'a transmis ses suggestions pour un programme de coopération avec la Suisse.

L'AMBASSADEUR DE SUISSE

(J.-P. Ritter)

Annexes:

note No 4765/Ieun du MAE de l'URSS
avec traduction française

CSOR ; *Als Herr Ritter mitteilte per TX dass in dieser Sache Jemandem eine Lösung nötig sei, die eine baldige Reaktion auf diese Note nicht erlaube. Als erstes wird mit d. DETA über die Zuständigkeit zu sprechen sein. Ich meine a priori, dass Tadjikistan o. Ostturkmenistan nicht gewählt wird.*